

**Zeitschrift:** Panorama suizo : revista para los Suizos en el extranjero  
**Herausgeber:** Organización de los Suizos en el extranjero  
**Band:** 41 (2014)  
**Heft:** 1

**Vorwort:** ¿Amplitud o estrechez de miras?  
**Autor:** Engel, Barbara

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 03.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## ¿Amplitud o estrechez de miras?

**P**ASADAS LAS FESTIVIDADES DE NAVIDAD, Nochevieja y Año Nuevo, hemos vuelto a la vida cotidiana. Escribimos estas líneas en los primeros días de enero, pero no llegarán a los lectores del mundo entero hasta dentro de un mes. En una entrevista poco antes de Navidad, Cornelio Sommaruga, el famoso ex diplomático suizo y Presidente del CICR, dijo sobre su trabajo y sobre la situación mundial: „El terrorismo y la violencia pueden evitarse, en gran parte, si respetamos la dignidad humana. Hay que atajar con firmeza la pobreza de un tercio de la humanidad y luchar contra la explotación abusiva del medio ambiente y el tráfico legal e ilegal de armas“. Evidentemente, apenas habrá quien contradiga esta opinión – excepto, quizá, unos cuantos potentados y traficantes de armas.

Hacer algo en nuestra vida cotidiana contra la pobreza y la guerra y por la dignidad humana podría significar, por ejemplo: ser audaces y mantenerse vigilantes, no sólo buscar ventajas personales y ser conscientes de cuándo perjudicamos a otros con nuestras acciones. El resultado de los comicios sobre la „Iniciativa contra la inmigración masiva“ de la UDC, que se celebrarán el 9 de febrero de este año, será una señal de la amplitud o estrechez de miras de nosotros, los suizos. Asumo que sobre todo muchos suizos en el extranjero querrán un resultado que refleje la amplitud de miras de Suiza y no mezquindad y egoísmo frente al mundo. Las relaciones con el mundo supondrán un desafío en particular para Didier Burkhalter, el Presidente de la Confederación Helvética en 2014, cuyo estilo, como anunció tras su designación, será muy diferente al de su predecesor, Ueli Maurer. En el apartado de “Política” encontrará más información sobre su nombramiento



y el de los Presidentes del Consejo Nacional y el de los Estados, así como una entrevista sobre las relaciones diplomáticas con nuestros países vecinos.

Para el artículo de fondo de esta edición, nuestro redactor Marc Lettau ha investigado exhaustivamente algo que se tira y se olvida lo más rápidamente posible y sobre lo que se suele hacer muecas de asco: ha analizado los cubos de basura y los vertederos de Suiza, vertederos que crecen paralelamente al aumento de los ingresos. Es alarmante la cantidad de alimentos que acaba en la basura, y sorprendente todo lo que se puede extraer de la misma.

Finalmente, en el apartado de „Cultura“ Alain Wey retrata a la música suiza Sophie Hunger, que goza de grandes éxitos, también a nivel internacional, con su música original y extremadamente polifacética y la creativa y sorprendente colaboración con músicos de lo más diversos.

Nuestro equipo de redacción desea a nuestros lectores un feliz Año Nuevo con mucho éxito y esperamos muchos contactos y comentarios del mundo entero.

BARBARA ENGEL

4  
Buzón

5  
Leído: Verdades y opiniones sobre la Suiza plurilingüe

6  
Visto: Suiza en otra parte

8  
Las montañas de basura son gigantescas, el negocio del reciclaje está en auge

12  
Representante especial para países vecinos: entrevista con el Embajador Hans Jakob Roth

15  
Suiza y China hacen grandes negocios

### Páginas regionales

17  
Serie literaria: Paul Nizon

18  
Sophie Hunger: adora la música y es aclamada y querida

22  
Curling: casi un deporte nacional en Suiza

24  
Información de la OSE

27  
Noticias del Palacio Federal

30  
Ecos

Foto de la portada: Switzerland County, en el estado de Indiana, en EE.UU., con el pueblo Vevay, es uno de los lugares inmortalizados por el fotógrafo suizo Benno Gut para el libro „Weltatlas der Schweizer Orte“ (Atlas Mundial de localidades suizas), sólo en alemán. Los textos son de la periodista Petra Koci. Más información al respecto, en la página 6. Corrección : la cumbre que aparece en la portada de la edición de diciembre es la del Titlis, no del Sântis. Lamentamos este error.

**IMPRESIÓN:** «Panorama Suizo», la revista para los suizos en el extranjero, aparece en su 41º año en los idiomas alemán, francés, italiano, inglés y castellano, en 14 ediciones regionales y con una tirada total de 400.000 ejemplares (incluidos 140.000 electrónicos). Las noticias regionales se publican cuatro veces al año. La responsabilidad respecto del contenido de los anuncios y suplementos publicitarios la asumen sólo los anunciantes. Los contenidos no reflejan imperativamente la opinión de la redacción ni de la editora. ■ DIRECCIÓN EDITORIAL: Barbara Engel (BE), jefa de redacción; Marc Lettau (MUL); Jürg Müller (JM); Alain Wey (AW); Peter Zimmerli, responsable de las páginas «Noticias del Palacio Federal». Relaciones con los Suizos del extranjero/DFAE, 3006 Berna, Suiza. Traducción: CLS Communication AG ■ DISEÑO: Herzog Design, Zúrich ■ DIRECCIÓN POSTAL: Editor/Sede de la Redacción/Administración publicitaria: Organización de los Suizos en el Extranjero, Alpenstrasse 26, 3000 Berna 6, Tel. +41313566110, Fax +41313566101, PC 30-6768-9. ■ E-MAIL: revue@aso.ch ■ IMPRESIÓN: Vogt-Schild Druck AG, 4552 Derendingen. ■ Todos los suizos residentes en el extranjero e inscritos en una representación consular suiza reciben gratuitamente esta revista. Los no pertenecientes a la «Quinta Suiza» pueden suscribirse abonando una tasa anual de CHF 30.-/CHF 50.- (en el extranjero). La revista será distribuida manualmente desde Berna a todos los suscriptores. ■ INTERNET: www.revue.ch

■ Cierre de la presente edición: 16/12/2013

■ CAMBIOS DE DIRECCIÓN: cuando se mude, comuníquese su nueva dirección a su embajada o consulado suizo; le rogamos que no nos escriba a Berna.



printed in  
switzerland